

Антон Дельви́г,
Соловей

Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!
Ты куда, куда летишь,
Где всю ночь пропоешь?
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

Кто-то бедная, как я,
Ночь прослушает тебя,
Не смыкаячи очей,
Утопаючи в слезах?
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

Ты лети, мой соловей,
Хоть за тридевять земель,
Хоть за синие моря,
На чужие берега;
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

Побывай во всех странах,
В деревнях и в городах:
Не найти тебе нигде
Горемышнее меня.
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

...

Антон Дельви́г,
Najtingalo

tradukita de Adela Schafer

Najtingalo, najtingal',
belkantanta najtingal'!
Kial tuj forflugis ĉi?
Bonon portis ci al mi.
Najtingalo, najtingal',
belkantanta najtingal'.

Ringon donis ja el or'
posedant' de mia kor',
"Portu ĝin", li ĉe l' forir'
al mi diris kun sopir'.
Najtingalo, najtingal',
belkantanta najtingal'.

Lia dono, ho birdet',
ĝi rompiĝis, la ringet';
ĝiajn pecojn perdis mi,
restos ĉiam for de li.
Najtingalo, najtingal',
belkantanta najtingal'.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

...

У меня ли у молодой
 Дорог жемчуг на груди,
 У меня ли у молодой
 Жар-колечко на руке,
 Соловей мой, соловей,
 Голосистый соловей!

У меня ли у молодой
 В сердце миленький дружок.
 В день осенний на груди
 Крупный жемчуг потускнел,
 Соловей мой, соловей,
 Голосистый соловей!

В зимнюю ночку на руке
 Распаялося кольцо,
 А как нынешней весной
 Разлюбил меня милой.
 Соловей мой, соловей,
 Голосистый соловей!

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ANTON ДЕЛЬВИГ (*1798-08-17 – †1831-01-26), publikigita 1826.*

Arg-1009-2044 (2014-05-16 22:46:14)

*Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://a-pesni.org/romans/alabiev/solovej.php>.
 Pri la poeto vidu la vikipediojn http://ru.wikipedia.org/wiki/ПѸРѸРъ EPÿPÿPÿ, _PӨP,,CЪP«P,,_PӨP,,CЪP«P,,P«PÿPÿCЪ kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Anton_Antonowitsch_Delwig.*

*Traduko de la Rusa poemo “Соловей” de ANTON ДЕЛЬВИГ (*1798-08-17 – †1831-01-26) en Esperanton de ADELA SCHAFFER (plumnomo: Ad. Šefer, *1865-02-11).*

Arg-1009-2045 (2014-05-17 00:01:05)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt u. Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Benne-mann. Pri la tradukintino vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Louisa_Frederica_Aдела_Schafer.